

УДК 801.161.1

**ВАРИАТИВНОСТЬ УЧЕБНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИСКУРСА:
ЖАНР В МЕТАКОММУНИКАТИВНОМ АСПЕКТЕ**

**VARIABILITY OF EDUCATIONAL CROSS-CULTURAL DISCOURSE:
THE GENRE IN METACOMMUNICATION ASPECT**

Ю. А. Лобина

Y. A. Lobina

*ФГБОУ ВПО «Ульяновский государственный педагогический
университет им. И. Н. Ульянова», г. Ульяновск*

Аннотация. Установлены варьируемые параметры метакоммуникативного обсуждения жанра в ходе учебного межкультурного дискурса (репертуар рассматриваемых жанров, спектр обсуждаемых жанровых параметров, степень подробности их рассмотрения) и факторы, обуславливающие вариативность.

Abstract. The article states the variable components of metacommunication consideration of the genre in educational cross-cultural discourse (the range of the genres, the set of the genre characteristics, the thoroughness of consideration) and the factors influencing the variability.

Ключевые слова: *дискурс, билингвизм, метакоммуникация, жанр.*

Keywords: *discourse, bilingualism, metacommunication, genre.*

Актуальность исследуемой проблемы. В ходе изучения политического, педагогического, делового, медицинского и других институциональных типов дискурса ряд ученых пришли к выводу о неоднородности характеристик общения внутри одного социального института. Так, Т. А. Ширяевой [11] описан ряд вариантов делового дискурса, М. Ю. Олешков [8] говорит о значительном, но исчислимом количестве моделей дидактического дискурса. Вопрос о факторах, обуславливающих вариативность институционального типа дискурса, и о соотношении вариативности и успешности коммуникации актуален в современной лингвистике.

Материал и методика исследований. В настоящей статье структура учебного межкультурного дискурса рассматривается на материале серии учебников английского языка Inside Out (издательство Macmillan) и наблюдений над практикой преподавания иностранных языков.

Проблема рассматривается с позиций социолингвистики. Процесс овладения иностранным языком является объектом исследования также и в других гуманитарных областях знания: методике преподавания иностранного языка, лингводидактике, психолингвистике. Однако в отличие от этих наук, подходящих к формированию искусственного билингва как к познавательной деятельности, социолингвистика исследует этот процесс

как форму коммуникации, изучая условия ее протекания, факторы вариативности и общественные функции. При анализе учебного межкультурного дискурса мы опирались на схему, разработанную В. И. Карасиком: институциональный дискурс описывается через характеристику его типовых участников, хронотопа, целей, ценностей, стратегий, жанров, прецедентных текстов и дискурсивных формул [3, 191].

Результаты исследований и их обсуждение. Учебный межкультурный дискурс (УМД) – это вид институционального дискурса, выделяющийся из педагогического дискурса по признаку специфики функционирования в нем языка. Одной из доминирующих его характеристик является метакоммуникативность, то есть направленность общения на себя, на общение в целом и его различные аспекты [10]. Язык здесь не только обеспечивает взаимодействие участников, но и сам является объектом деятельности. Вариативность метакоммуникативного фрагмента – один из ключевых факторов, влияющих на вариативность учебного межкультурного дискурса в целом и определяющих характер выполняемых им функций и успешность коммуникации.

В частности, характеристики объекта метакоммуникации тесно связаны с характеристиками участников дискурса и их целями. Ниже предлагаются результаты исследования варианта УМД, представленного в серии учебников *Inside Out*, и высказываются соображения о факторах, определивших специфику его метакоммуникативного фрагмента.

С понятием объекта метакоммуникации в лингводидактике соотносится термин «объект обучения». Лингводидакты включают в это понятие усваиваемые в процессе овладения языком факты языковой системы, а также особенности ее функционирования [2, 482]. Одной из целей лингводидактики как науки признается лингвистически и типологически обоснованное описание языка, ориентированное на решение дидактических задач. Однако в круг задач лингводидактики не входит и не может входить анализ вариативности такого описания и способов его использования в ходе преподавания, осуществляемого в разных социолингвистических условиях.

Тот круг языковых и речевых явлений, составляющих часть объекта обучения, который отбирается для обсуждения в ходе общения преподавателя и учащегося, отражает лингвистические и методические принципы агента педагогического дискурса, его представления о структуре межкультурной коммуникации и о языковой личности клиента дискурса – учащегося.

Так, выделение в качестве объекта метакоммуникативной деятельности речеванровой структуры иноязычной коммуникации, имеющее место в учебнике *Inside Out*, говорит об осознании авторами факта существования, помимо языковой, также речевой системности.

Анализируя спектр обсуждаемых в учебных заданиях жанровых параметров, можно сделать выводы о представленном в учебнике взгляде на такую спорную проблему, как структура речевого жанра, его ключевые, жанрообразующие параметры, обеспечивающие успешность коммуникации.

В ходе учебного межкультурного дискурса с использованием учебника *Inside Out* рассматриваются такие жанровые характеристики, как объем текста, его формальная и содержательная структура, стилевые особенности (тональность, степень формальности и нормативности, простоты текста), оценочность, образы адресата и автора, прошлого и будущего, тип диктумного содержания, используемые тактики и речевые клише, степень косвенности выражения коммуникативных интенций, возможность мены ролей и включения чужой речи, типичные языковые средства на фонетическом, лексическом, грамматическом уровнях.

Среди перечисленных особенностей жанра выделяются, во-первых, жанрообразующие параметры, позволяющие слушающему идентифицировать интенцию говорящего и его восприятие ситуации общения, во-вторых, особенности жанра, знание и использование которых ведет к коммуникативному успеху в данной типичной ситуации общения. Первые позволяют адресату адекватно реагировать на коммуникативные ходы собеседника и выстраивать собственные коммуникативные стратегии, последние позволяют говорящему достичь поставленной цели (ср. противопоставление параметров стратегического и тактического уровня модели риторического жанра у Т. В. Анисимовой [1, 7–8]).

Наличие явно выраженных образов будущего и прошлого – необходимое условие идентификации таких жанров, как письмо-приглашение и письмо-благодарность [15, 11]. Язык и оформление приглашения различаются в зависимости от типа грядущего события (день рождения или свадьба) и от степени его официальности. В качестве ответного коммуникативного хода не только предполагается письменное согласие или отказ, но желательным и естественным является письмо-благодарность от гостей после праздника.

Решающим параметром для разграничения дружеского и официального письма и соответствующей реакции на этот коммуникативный ход служит образ адресата, реализующийся на языковом уровне через типичные речевые клише и стилевую принадлежность используемых средств. Задания на выбор языковых средств нужной степени формальности предлагаются уже на уровне Intermediate [13, 91]. В учебнике продвинутого уровня рассматриваются критерии определения формальности ситуации: наличие личных контактов с адресатом в прошлом, его возраст, сфера общения в настоящем случае. Предполагается, что ошибки в сторону большей формальности извинительнее излишней фамильярности [15, 114].

Коммуникативный сбой возможен и при условии совпадения точек зрения адресанта и адресата при идентификации речевого жанра, если автор не знаком с речевыми тактиками, обеспечивающими нужное ему воздействие на собеседника, или не владеет ими в полной мере, неправильно использует языковые средства.

Точная выдержанность тональности – один из факторов коммуникативного успеха текстов таких жанров, как письмо-извинение [15, 115] и резюме [14, 117]. Тон письменного извинения должен быть покаянным, но не подобострастным, категорически исключается использование средств, создающих юмористический эффект. Последнее важно также при составлении резюме. В тональности последнего должны ощущаться нотки энтузиазма по поводу предстоящей работы, но ни в коем случае не отчаянное желание ее получить. В другом жанре, входящем в состав коммуникативного события «устройство на работу», – характеристике кандидата [14, 118] – неотъемлемой чертой является положительная оценочность, проявляющаяся в использовании языковых средств с положительной коннотацией, вплоть до эвфемизмов.

Обучение рассказыванию анекдота полностью сфокусировано на фонетических, а точнее просодических особенностях жанра [15, 45]. Вероятно, по мнению авторов учебника, достижение коммуникативного успеха – создание юмористического эффекта – зависит, прежде всего, от правильного использования ударения и пауз. Просодические особенности (темп речи) отдельно обсуждаются и при рассмотрении такого жанра, как публичное выступление с докладом [15, 74]. Однако здесь, кроме них, объектом метакоммуникации становится и наиболее эффективная структура текста этого жанра (помещение в начале плана высказывания), использование речевых клише и дискурсивных маркеров, тип речи (устное подготовленное высказывание, но не воспроизведение вслух письменного текста).

В целом в ходе обсуждения особенностей языкового оформления жанра внимание учащихся преимущественно обращается на лексику, частотную в текстах изучаемого жанра, но при рассмотрении построения новостной газетной заметки авторы учебника предлагают задания на отработку синтаксических особенностей жанра (инверсии) [15, 82].

Достаточно богатый перечень жанров, предлагаемых учащимся для воспроизведения, отражает оптимистические представления создателей серии о структуре межкультурной коммуникации, ее типичных ситуациях, о возможностях искусственного билингва в иноязычной и инокультурной среде (подробнее об этом в [7]). Однако далеко не все представленные в моделирующем фрагменте жанры, предназначенные для «разыгрывания» в учебной коммуникативной среде, оказываются объектом метакоммуникации.

Репертуар рассматриваемых жанров, степень подробности их рассмотрения отражают ожидания агента дискурса по поводу структуры языковой и речевой личности, уровня коммуникативной компетенции формирующегося билингва. Основное внимание уделяется рассмотрению тех жанров, которые регулярно организуют общение носителей разных языков (и культур), но при этом недостаточно знакомы учащимся. Учитывая богатый опыт преподавания английского языка в разных аудиториях, на основе которого построен учебник, изучение особенностей представления жанра в метакоммуникативном фрагменте позволяет сделать достаточно уверенные предположения и о реальных характеристиках клиента учебного межкультурного дискурса.

Центральное место в репертуаре рассматриваемых типичных ситуаций общения занимает жанр «рассказывание историй». Авторы вводят его в учебник уровня Intermediate [13, 38] и затем возвращаются к нему на уровне Advanced [15, 100]. Внимание учащегося привлекают к специфике событийного содержания истории, к ее нарративной структуре. В историю предлагается включать наиболее типичные для нее средства английского языка, в том числе средства создания образа автора, наличие которого считается необходимым условием успешной реализации жанра. Еще одна необходимая черта истории – образ адресата, он просматривается в риторических вопросах, которые хороший рассказчик должен обращать к слушателю.

С достаточной степенью подробности (от трех до шести обсуждаемых параметров) рассматриваются в учебнике и другие жанры, поддерживаемые англоязычной культурой и используемые в межкультурной коммуникации: формы общения в деловой сфере (заявление о приеме на работу, резюме, официальное письмо, публичный доклад), разные типы писем (приглашение, извинение, благодарность).

Авторы учебника предполагают недостаточное знакомство учащихся со структурой этих жанров и вместе с тем отводят им важное место в общении представителей разных культур. Для других жанров в фокусе метакоммуникативной деятельности оказываются одна-две характеристики, иногда только типичное диктумное содержание текстов и используемые языковые средства. К таким жанрам относятся письмо-ответ на приглашение, дружеский или деловой телефонный разговор, рассказывание анекдота, газетная статья, отзыв о фильме и некоторые другие.

Изменение параметров участников приводит и к изменению объекта метакоммуникации. Если в роли агента межкультурного учебного дискурса оказывается билингв, владеющий родным языком учащихся, а аудитория представляет собой гомогенную в языковом отношении группу, то в ходе отбора обсуждаемых жанров и параметров важную роль начинает играть коммуникативный этностиль (понятие введено Т. В. Лариной [6, 8]). Так,

при работе с учебниками данной серии в русскоязычной аудитории наибольшего внимания и учебного времени требуют жанры, не поддерживаемые родной культурой русскоязычных учащихся.

К ним относится, например, жанр «письмо с просьбой о приеме на работу». До недавнего времени эта ситуация социального взаимодействия была нетипична для нашей действительности и речевые нормы ее оформления еще не сформировались. Существующий жанр «заявление о приеме на работу» отличается высокой степенью клишированности и не предоставляет возможностей для проявления личности автора. В письме потенциальному работодателю, образец и правила составления которого представлены в учебнике уровня Pre-intermediate [12, 45], образ автора является жанрообразующим параметром. Об этом напоминают и авторы учебника Advanced: «...you are of course selling yourself in the letter» [15, 114]. Учебник Inside Out перечисляет некоторые правила построения этого образа для обеспечения коммуникативного успеха (и достижения практической цели – получения работы): сдержанность в описании своих способностей и достижений, исключение негативной и лишней информации.

Обсуждение особенностей этого жанра на страницах учебника ограничивается общей рекомендацией в отношении первого правила и практическим заданием на удаление из образца «ненужных» предложений. Очевидно, что для овладения данной речевой формой носителем русского языка этого недостаточно. Он не знаком с содержательной структурой таких текстов (в образец входят сведения о типе работы и времени ее выполнения, статусе, образовании, интересах и возможностях кандидата, контактная информация), задача определения степени «нужности» информации также не представляется элементарной, как и отбор языковых средств для создания положительного образа адресанта. В ходе учебного межкультурного дискурса недостаточность коммуникативной компетенции искусственного билингва стимулирует метакоммуникативную деятельность – по инициативе преподавателя или учащегося.

Объектом метакоммуникации становятся также жанры, поддерживаемые и родной, и инофонной культурой: рассматриваются черты коммуникативного этностиля изучаемой лингвокультуры, их проявление в осваиваемом жанре и сопоставление их с чертами этностиля родной культуры. Соответственно, максимальное внимание в метакоммуникации уделяется тем жанрам, в которых эти черты проявляются особенно отчетливо.

Одной из основных характеристик коммуникативной культуры англоязычных стран является, по мнению Т. В. Лариной, «не-импозитивность – недопустимость оказания прямого коммуникативного воздействия на собеседника и нарушения таким образом зоны его личной автономии» [5, 23]. Учет этой характеристики – необходимое условие коммуникативного успеха институционально-ориентированных жанров, в частности, диалога в сфере торговли, общественного питания и пр. Клиент – участник такой ситуации – использует стратегии дистанцирования, чтобы обеспечить общепринятый уровень вежливости. «В сфере обслуживания (в ресторане, магазине, гостинице) вопросительные конструкции являются единственно возможным способом выражения побуждения при обращении к обслуживающему персоналу, при этом они ориентированы на говорящего, а не на слушающего: Could I have the menu please?/May I have a pint of lager, please?» [5, 156].

Авторы учебника Inside Out учитывают возможные расхождения в нормах английского и родного для обучаемого языка и обращают внимание на необходимость косвенного выражения интенций в данной ситуации. Учащимся предлагается некорректный с

точки зрения уровня вежливости вариант диалога и дается задание переписать его «более подходящим языком» [13, 103]. Но единственным источником «корректных» выражений является прослушанный ранее образец разговора в ресторане, поэтому такое задание также стимулирует возрастание объема метакоммуникативной деятельности участников межкультурного учебного дискурса. Критерии отбора «подходящих» единиц не эксплицируются в учебнике, как и типичные способы увеличения косвенности высказывания в английском языке. Овладение жанром диалога с обслуживающим персоналом требует помещения его в центральную часть метакоммуникативного фрагмента.

Недопустимость давления на собеседника и косвенность, характерные для англоязычной лингвокультуры, в полной мере проявляются также в жанре «приглашение» [5, 133–141]. Кроме того, для этого жанра важна объектная ориентированность, учет интересов собеседника. При рассмотрении построения приглашения в учебнике уровня *Intermediate* (в письменном [13, 64–65], устном вариантах [13, 153]) авторы обращают внимание учащихся на типичные речевые клише, используемые при реализации коммуникативных ходов жанра: собственно приглашения, принятия его и отказа. В дальнейших заданиях продуктивного типа предлагается воспроизводить в речи готовые блоки, вполне соответствующие английским нормам вежливости, но суть используемых приемов не поясняется. Преподаватель в русскоязычной аудитории вынужден увеличивать объем метакоммуникативной активности при изучении этого жанра. Коммуникативные стратегии, используемые представителями русской и англоязычной культуры в ходе приглашения и реакции на него, столь различны, что заучивание готовых формул не может в полной мере застраховать от коммуникативной неудачи; предпочтительнее активное усвоение коммуникативных правил поведения в данной типичной ситуации социального взаимодействия (ср. [5]).

При сравнении русской и английской коммуникативной культуры выявляется такая черта последней, как многословность фатической коммуникации. В рассматриваемом УМК параметр объема текста упоминается лишь при обсуждении риторических письменных жанров (таких как письмо-извинение и письмо-благодарность). В качестве фактора коммуникативного успеха называется краткость изложения. Однако приводимые образцы непосредственного общения (например, в ситуации прощания [14, 51; 138]), отличаются достаточно большим, с точки зрения носителя русского языка, объемом. Исключение из обсуждения особенностей праздноречевого общения параметра «объем текста» связано, очевидно, с универсальной направленностью учебника, невозможностью учета расхождений между родной лингвокультурой конкретного обучающегося и изучаемой англоязычной. Преподаватель, ориентированный на носителя определенного языка (как правило, родного и для педагога), должен учитывать разницу в типичном объеме речевых жанров и организовывать метакоммуникацию вокруг национально-специфичных по этому параметру речевых форм. Для носителей русского языка объектом метакоммуникативной деятельности должны стать жанры англоязычной фатической коммуникации, как известно, отличающиеся от жанров русской коммуникативной культуры не только объемом, но и целым рядом других параметров [4], [9].

Резюме. Изучение учебных материалов и практики преподавания английского языка позволяет сделать вывод о зависимости объекта метакоммуникации в учебном межкультурном дискурсе от характеристик его участников.

Лингвистические позиции авторов учебника *Inside Out* (в частности, учет роли речевой системности в вербальной коммуникации) заставляют их включить обсуждение структуры отдельных речевых жанров в метакоммуникативный фрагмент дискурса и вы-

делить в качестве значимых речевых параметров объем и структуру текста, его стилистические особенности, оценочность, образ адресата, автора, прошлого и будущего, диктумное содержание, используемые тактики, языковые средства и речевые клише. Значимость этих характеристик, по мнению авторов, обеспечивающих идентификацию жанра и коммуникативный успех в ходе его реализации, различна для разных жанров.

В соответствии с представлениями агентов дискурса о структуре межкультурной коммуникации, о языковой личности потенциального учащегося центральными объектами метакоммуникации являются рассказывание историй, заявление о приеме на работу, резюме, официальное письмо, письмо-приглашение, письмо-извинение, письмо-благодарность, публичный доклад.

В монолингвальной аудитории, обучаемой преподавателем-билингвом, структура объекта метакоммуникации меняется. Так, на занятиях с русскими учащимися в центр метакоммуникации выдвигаются такие жанры, как письмо с просьбой о приеме на работу, диалог с обслуживающим персоналом, приглашение. Увеличивается объем метакоммуникативной активности, связанной с такими характеристиками английской коммуникативной культуры, как «не-импозитивность», косвенность выражения интенций, многословность фатической коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова, Т. В. Типология жанров деловой речи (риторический аспект) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Т. В. Анисимова. – Краснодар, 2000. – 45 с.
2. Зеленецкий, А. Л. Основы теории лингводидактики / А. Л. Зеленецкий // Труды регионального конкурса научных проектов в области гуманитарных наук. Вып. 9. – Калуга : Изд-во АНО «Калужский научный центр», 2008. – С. 479–497.
3. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 331 с.
4. Ларина, Т. В. Английский стиль фатической коммуникации / Т. В. Ларина // Жанры речи. Вып. 4. – Саратов : Колледж, 2005. – С. 251–262.
5. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 516 с.
6. Ларина, Т. В. Этностилистика в ее коммуникативном аспекте / Т. В. Ларина // Известия РАН. Серия: литература и язык. – 2007. – Т. 66. – № 3. – С. 3–17.
7. Лобина, Ю. А. О речевом портрете искусственного билингва / Ю. А. Лобина // Личность – Язык – Культура : мат. IV Всерос. науч.-практ. конф. – Саратов : Наука, 2011. – С. 198–206.
8. Олешков, М. Ю. Системное моделирование институционального дискурса (на материале устных дидактических текстов) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / М. Ю. Олешков. – Нижний Тагил, 2007. – 42 с.
9. Фенина, В. В. Речевые жанры small talk и светская беседа в англо-американской и русской культурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / В. В. Фенина. – Саратов, 2005. – 22 с.
10. Чернишкина, Е. К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Е. К. Чернишкина. – Волгоград, 2007. – 31 с.
11. Ширяева, Т. А. Когнитивное моделирование институционального делового дискурса : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Т. А. Ширяева. – Краснодар, 2008. – 50 с.
12. Jones, C. Inside Out Advanced Student's Book / C. Jones, T. Bastow, S. Kay, V. Jones. – Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2001. – 161 с.
13. Kay, S. Inside Out Pre-intermediate Student's Book / S. Kay, V. Jones, Ph. Kerr. – Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2002. – 143 с.
14. Kay, S. Inside Out Intermediate Student's Book / S. Kay, V. Jones. – Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2000. – 159 с.
15. Kay, S. Inside Out Upper Intermediate Student's Book / S. Kay, V. Jones. – Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2000. – 158 с.